

VƯƠNG TRẠCH

CHÚ THƯỜNG

Há miệng chờ sung 20



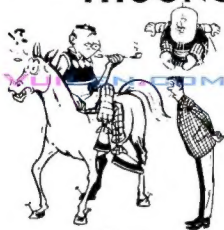
HOÀ XUẤT BẢN THẾ

VUI LÊN

TRUYỆN TRANH HIỆN ĐẠI TRUNG QUỐC

Tác giả : VƯƠNG TRẠCH

Chú THOÔNG



TẬP 20

HÀ MIỆNG CHỖ SUNG

nhà xuất bản trẻ



CHÚ THƯỜNG

Tác giả: VƯƠNG TRẠCH

Chịu trách nhiệm xuất bản:

TS. QUÁCH THU NGUYỆT

Bản kép: NGUYỄN TRÍ CÔNG

Dịch lời: DẶNG ÂN

Biên: DỨC HẠNH

Kỹ thuật in hình: NGUYỄN VĂN TÂM

Sửa bản in: NGỌC HUYỀN

VUILEN.COM

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ

161B Lý Chính Thắng, Q.3, Tp. Hồ Chí Minh

ĐT: 9316289 - 9316211 - 8465396

Fax: 08.8437450

E-mail: rubotr@hoen.vn

Website: <http://www.rubotr.com.vn>

CHI NHÁNH NHÀ XUẤT BẢN TRẺ TẠI HÀ NỘI

36/20 ngõ 91 Nguyễn Chí Thanh,

Q. Đống Đa, Hà Nội

ĐT: (04)7734544

Fax: (04)7734544

E-mail: vanphongrubotr@hoen.vn

Khổ 11,3x17,6cm, Số 186-2008/CXB/63-21/Trẻ. Quyết định xuất bản số : 05A/QĐ-Trẻ, ngày 03 tháng 03 năm 2008. In 3.000 cuốn tại công ty cổ phần in Thanh Niên, 63-Trần Huy Liệu-Q.PN. TPHCM. In xong và nộp lưu chiểu tháng 05 năm 2008.

Lời nói đầu

Cùng bạn đọc thân mến!

Vương Trạch là một họa sĩ tài ba của Hồng Kông. Suốt hơn 30 năm qua, ông đã miệt mài sáng tác và đã tạo ra một nhân vật hết sức nổi tiếng, được độc giả Đông Nam Á, Trung Hoa... hết sức ái mộ: đó là chú Thoảng. Trong bộ chú Thoảng còn có các nhân vật cũng hết sức đặc biệt: Xê Xê (khô khạo, sai một đáng làm một nảo), Lý Todi (thành thật, đôi khi cũng ma mãnh, lêu cá), Lão Triệu (nhà giàu hãnh tiến, kiêu căng, thù vật), cô Trần (kiêu kỳ, dâm dăng, luôn nhìn lên trên mà không biết tuổi mình đã quá "bẩm", cô là đối tượng mà chú Thoảng si mê)... Các nhân vật này đã và sẽ còn sống mãi qua ngòi bút của ông. Thông qua những nhân vật của mình,

Vương Trạch phê phán những thói hư tật xấu của người châu Á. Những yếu tố hài hước đã được họa sĩ khắc họa rất tài tình, thông qua việc gây cười để ngầm chế trách, để kích thích hủ liệu, hạo danh, ưa khoe khoang, thậm chí cả bệnh hoang tưởng nữa... Sống trong một thế giới mà đồng tiền được coi là tối thượng, những người ngấy thơ, khô đại như chú Thoảng thật khó mà thích nghi cho được. Chú luôn bị thất nghiệp, đói khổ, và bị tình phụ... Do đó chú sinh ra bệnh hoang tưởng. Để làm người tốt, chú phải trả giá, bị coi khinh, bị đánh đập oan uổng, có khi vì muốn giúp đỡ mọi người mà chú bị mất việc, rơi vào cảnh túng thiếu triền miên. Đó chính là cái xấu, cái đáng lên án trong xã hội tư bản. Trong một thế giới mà mọi thứ đều thay đổi xanh xoạch, chú Thoảng lại ăn mặc bộ đồ cổ chính hiệu Trung Hoa, không bao giờ thay đổi. Đó chính là nét độc đáo trong tính cách của chú Thoảng, hay đó là thói hủ liệu của người châu Á, khư khư bám lấy cái quẻ khô hạo hừng của cha ông và khi bị các nước lớn áp bức thì tự nhủ: "Nó đánh mình như đánh bố nó" ?

Bạn đọc thân mến!

Đây không phải là lần đầu tiên chú Thỗng ra mắt công chúng Việt Nam. Trước đây, chú cũng từng có mặt ở Việt Nam và được bạn đọc vô cùng yêu mến. Tiếc thay, những truyện cười hóm hỉnh, sâu sắc và cười ra nước mắt của chú lại bị một số người cố tình bóp méo, gây cười một cách dung tục (bằng cách lấy hình tượng của chú rồi vẽ ghép) nên có một thời gian, chú Thỗng phải bị mang tai mang tiếng. Với quyết tâm khôi phục lại hình ảnh một chú Thỗng đáng yêu, đáng buồn và đáng giận, Nhà xuất bản Trẻ đã cho biên dịch rất công phu, cẩn thận từng từng thành ngữ, từng câu đối thoại... để cống hiến cho độc giả thân thương của mình những tiếng cười thâm thúy, hầu giúp các bạn có được những giây phút thư giãn thú vị sau những giờ phút lao động, học tập căng thẳng, mệt mỏi.

Rất mong chú Thỗng sẽ được bạn đọc ủng hộ tìm đọc như đã từng ủng hộ các bộ truyện tranh hay của Nhà xuất bản Trẻ.

Trân trọng.

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ

* Chữ viết của AQ trong "AQ chính truyện" của Lê Tồn

SAU KHI HẾT KHÁT



NGOÀI SỨC TƯỜNG TƯỢNG



KHÔNG CÓ HÙNG THỦ



CHÀNH



KHI DỄ



HUẤN LUYỆN NGƯỜC NGAO



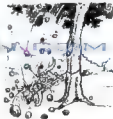
MÈO BÔNG



THAY HÌNH ĐỔI DẠNG



CANH GIỮ KHÔNG XONG



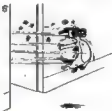
TRAO TRẢ LẠI CHO CHỦ



ĂN MIẾNG TRẢ MIẾNG



CÒN DÁM TỌ TIẾNG



KHI BỊ MÈO QUẬY



CÓ CHUẨN BỊ TRƯỚC



CÙNG CHỜ ĐỢI



LŨ CHUỘT LỘNG HÀNH



MÈO ĐÔI



LƯỜI BỎ



HẾT CHỊU NỔI



TIẾNG CHUÔNG ĐỒNG HỒ



THAY THẾ



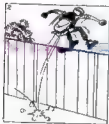
HÁT THEO NHẠC



MƯƠI ĐỒ BẤT CHÍNH



THÌ RA LÀ VÂY



NHƯ LỬA VỚI NƯỚC

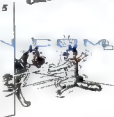


TÔI ĐÃ NÊN VỚI
ANH TÔI, NÊN
MỘT CON MÈO
LA ĐU ĐỒ

CON CHÓ MA MÃNH



ÔNG GIA GẶP NHAU



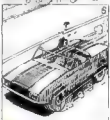
TƯỜNG KHÔN HÓA ĐẠI



CHÓ THẦN



CHỈ TẠI CON CHÓ



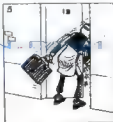
THÍCH NGHỊ VỚI HOÀN CẢNH



LÀM SAO LẤY ĐƯỢC ?



CHÓ DỮ THỦ THIỆT



THAY NGÔI ĐỔI CHỦ



BẮT CHUỐC



KHÔNG THUỘC KỊCH BẢN



LẠM DỤNG SỨC SỨC VẬT



MẠNH ĐƯỢC YẾU THUA



ĐÀNH CHỊU BỎ TAY



LÀM GIẢ RA THẬT



KHÔNG PHÂN BIỆT TRẮNG ĐEN



HÀ MIỆNG



CHIÊU QUANG



CHỜ SUNG



CÁO



BẮC HỌC



CHỖ SỢ



KỶ TÍCH



ƯỚC CHÂN



TRẢ VÊ CHO CHỦ



CON MÈO



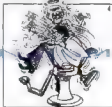
PHỞ TRƯỞNG THANH THỂ



SẠCH SẼ



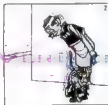
ĐẠO CAO QUẢ NHỘT



ỨNG DỤNG



LỚN BÉ ĐỀU THEO



VÀO THỰC TẾ



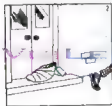
ĐƯA TRẺ NGHỊCH NGƠM



CÂU CHUYỆN



RUỒNG BỎ SỨC VẬT



TẶNG GIÀY



KHẮC CỐT GHỊ TIM



PHÂN



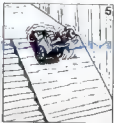
GIÀNH LẤY VINH QUANG



TÂM



HỢA VÕ ĐƠN CHỈ



HIỆU QUẢ KHÔNG GIỐNG NHAU



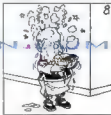
TẠI VỊ THỨC



BỨC TRANH



ĂN LÔNG



SÔNG ĐỘNG



VÀ VIU



KÈO GIẬT



KHÓ HIỂU



NGƯỢC



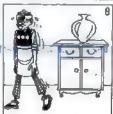
THỜI GIAN



THIÊN NHIÊN



QUAY NGƯỢC



VÀ NHÂN TẠO



TRONG BỘ DẠNG TRẺ EM



KHÔNG CỎ



CẬU BÉ TO LỚN



TIẾN BỘ



BIẾN DẠNG THEO TÌNH HUỐNG



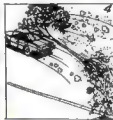
BÙNG



HỌA VÔ ĐƠN CHỈ



CÂY



MƯA DÀM THẨM SÂU



BÀN TAY



CHUYỆN NĂM XUA

MÀM HỦA, TÁ LÀ CHƠ
LÀA MỘT HẮNG
DỒNG TÁU CỎ HƠN
5000 CÔNG NHẬN



LÚC ĐÓ, TÁ CỎN TRẺ, THÔNG
MÌNH, NHANH NHẼN. BÊN
CÁNH TÁ CỎ KÁT NHIỀU CỎ GÁI
TRẺ LẤY LẤY. TÁ CỎNG HAY
MƯƠI LƯU. LÚC ĐÓ TÁ TIẾU
HẾT NHỊ NHƯC, THẬT LÀ
SÁNG SÁNG



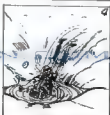
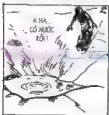
SÁU MẶT, TÁ CỎN MỘ
THÊM CÔNG TY
THƯỜNG MẠI CÔNG TY



KỶ LA



CỎ VÀ KHÔNG CỎ NƯỚC



ANH HÙNG CỨU MỸ NHÂN



ĐẤU



CHO BIẾT



CHỈ CÓ



TAY



VÒNG NGOÀI

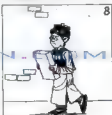




TƯƠNG LÃ



QUẢ CHẬM



BÁNH MÌ



VÕ

5



QUA CẦU

2



ẾCH



KHI



VUI QUẢ HÓA BUỒN



MẤT PHƯƠNG



CHẲNG THẤM VÀO ĐẦU



HƯỚNG



CẠM BẦY



MẮT THĂNG



MẶC CẢM TỰ TI



BẢNG



KHÔNG THAY ĐỔI



ĐỒNG SÀNG



CƠ BẮP ĐẶC BIỆT



DI MỘNG



TỔ TRÁC



TRẦN ĐẦU KINH



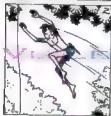
BIỆN PHÁP CHỐNG TRỘM



THIÊN ĐỘNG ĐỊA



TARZAN ĐÒM



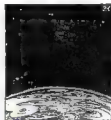
BAY THĂNG



CƠN ÁC MỘNG



LÊN TRỜI



TRẬN CẦU VUI VẼ



THẤY VẬY MÀ



CHẴNG ĐẲNG ĐỪNG



SỨC MẠNH CỦA



BIẾT KHỎ



ẢO THUẬT



NÊN RÚT LUI



TỔNG LỤC



KHÔNG ĐƯỢC



LO XÀ



XEM THƯỜNG



TẠI NẠN TRÊN KHÔNG



BỨC TRANH



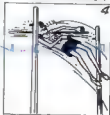
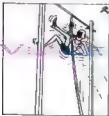
ĐƯỢC NÀY MẮT KIA



SÔNG ĐỘNG



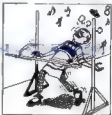
THẤT BẠI



KHÍ CÔNG



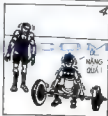
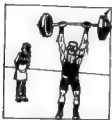
LIÊN TỤC



QUÁ MẠNH



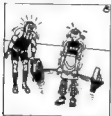
SỨC MẠNH



THAM



KINH HỒN



UỐNG



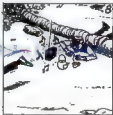
TÌM NIỀM VUI



TRÔNG THẤY



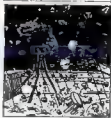
TRONG CON ĐÀU



LÀ HẾT HỒN



MƯA SAO BĂNG



ĐI TÌM



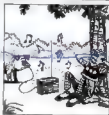
SƠ SUẤT LÚC ĂN UỐNG



TẮM LƯỚI



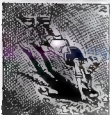
CẨM VÔ THẬT VỪA KHÍT



NỒNG NHIỆT



TRỜI CHẬT



QUẢ MỨC



LẤY ĐỘC



CÙNG



TRỊ ĐỘC



RA KHỎI



KHÚC RU CON



ĐIỀU



VỀNH VÁO



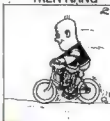
KỶ DIỆU



NHẢY MŨI



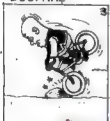
TRÊN NẶNG



PHẢN LỰC



DƯỚI NHE



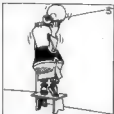
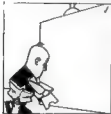
ĐOÌ THÌ KHÔNG KÉN ĂN



NHỘT



ĐẦU CAO SU



QUẢ



NGÔN NGỮ BẤT ĐỒNG



BỨC TRANH



NGƯỜI HẦU BÀN THẬT THÀ



CHÂU ÚC



KHÔNG BIẾT TẠI SAO



DỐI MINH



KHÔNG TỰ LƯỢNG SỨC



DỐI NGƯỜI



ĐƯỢC HÓA THÀNH KHÔNG



VỀ LÔNG



VÀO LỘN CHỖ



MÀY



TRƯỜNG PHẢI TRỪ TƯỢNG



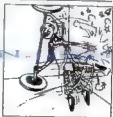
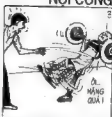
VỀ RẰN THÊM CHÂN



NƯỚC



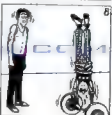
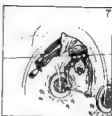
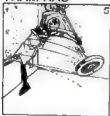
NỘI CÔNG



LUẬN VỀ



THÂM HẦU



NẶNG NHẸ



THẦN CƯỚC VÀ MA QUYỀN



TẠI NẠN



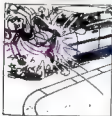
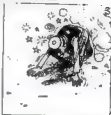
MỘT VÙNG TRẮNG XÓA



NGHỀ NGHIỆP



CHÂU CHẤU ĐÁ XE



CHUYỂN BÀI



CHUẨN BỊ HẬU SỰ



THÀNH THẮNG



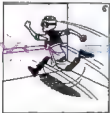
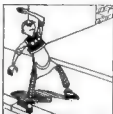
KHÔNG



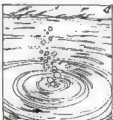
CHẾT VÌ



KIP



NƯỚC



KHÉO TAY



DẤU HIỆU



QUA SÔNG



ĐANG MỪNG



CHIẾN TÍCH



MỘT CÔNG



CẦU NHỎ NGƯỜI BÉO



HAI VIỆC



CHIẾC ĐIỆN THOẠI KỶ LẠ



KHÔNG LỘ



THI NGHIỆM KHOA HỌC



CHÂN TƯỢNG



BỨC TƯỜNG



KHÔNG CẦN



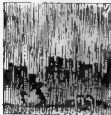
DỎM



XÙNG



MÙA MƯA BÃO



MỜ MIỆNG



PHÁT TRIỂN LỆCH LẠC



LÀ HẾT HỒN



THAM

3



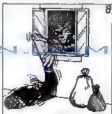
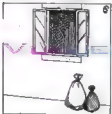
2



SỨC BẬT



THÌ THẨM



QUÁ MẠNH



CON SÂU NGỐC NGHỊCH



MỪNG



GIẤC MỘNG NGỒ NGÀNG



HỤT



GIẢI QUYẾT



CHO CHỪA



NHANH GỌN



CẢI TẬT



ĐẤU SÁNG



THÌ RA



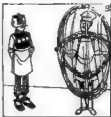
CHIÊM BAO



LÀ VẬY



AI TÀI



CHUYÊN



HƠN AI ?



HƯƠNG



THỂ NGHIỆM



CUỘC SỐNG



TAY



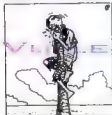
LUƠNG THỰC



CƠM



ĐÀ CẠN



NGƯỜI





BIẾN HÓA



TRÁC



KHÔNG LƯỜNG



NHÀ ẢO THUẬT



CÙNG



LÚ LẤN



TẮT BIẾN



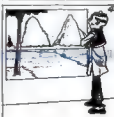
ĐỒNG GIẢ MÀ THÀNH THẬT



THẮC MẮC



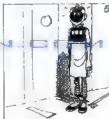
TAY KHỜ DỜI NÚI



VÔ CỜ



CÁCH MỘT BỨC VÁCH



TẮM GƯƠNG



SỨC RUNG QUÁ MẠNH



CÓ TUYỆT CHIỀU RIÊNG



KHÔNG NGỜ



LÂU NGÀY THÀNH NGHỀ



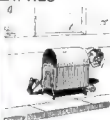
THÔNG ĐỒNG



PHỔ TRƯỞNG



GIẢ BỒ NGÂY NGÔ



NHẦM LẶN



CẢNH TRANH



KHÔNG NGỜ TỚI



CÂY KÈN BỊ NGHỆT



KHÔNG ĐÚNG VỚI TƯỢNG TƯỢNG



SAU CÓN MƠ



Mời các bạn đến đọc:

